

N° 2954.

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
ET SWAZILAND**

Echange de notes relatif à la modification provisoire de l'Accord douanier entre l'Union Sud-Africaine et le Swaziland en ce qui concerne le libre échange du maïs. Prétoria, les 18 et 19 août 1931.

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
AND SWAZILAND**

Exchange of Notes providing for the temporary Modification of the Customs Agreement between the Union of South Africa and Swaziland in respect of the free Interchange of Maize. Pretoria, August 18 and 19, 1931.

No. 2954. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE SWAZILAND PROTECTORATE PROVIDING FOR THE TEMPORARY MODIFICATION OF THE CUSTOMS AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWAZILAND IN RESPECT OF THE FREE INTERCHANGE OF MAIZE. PRETORIA, AUGUST 18 AND 19, 1931.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de l'Union Sud-Africaine.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 mai 1932.*

---

I.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS.

PRETORIA, 18 August, 1931.

SIR,

I have to acknowledge receipt of your letter No. 1708 of the 15th instant, submitting for the consideration of the Government of the Union of South Africa, the desirability of temporarily modifying the existing agreement between the Union and the Swaziland Protectorate in respect of the present free interchange of maize (whether in the grain, samp, ground or otherwise prepared) as provided for under Article II of the agreement, and to inform you that the Government of the Union would raise no objection to a temporary modification of the agreement as suggested in paragraph 3 of your minute.

This minute may be regarded, therefore, as thus modifying the terms of Article II of the existing agreement to the extent of excluding from the operation of the provisions of that article the free interchange between the Union and the Swaziland Protectorate of maize (whether in the grain, as samp, ground or otherwise prepared), which will accordingly become liable to duty at the rates provided for in the respective tariffs.

It is further mutually agreed that notwithstanding the provisions of Article III of the agreement, any revenue collected in Swaziland on such maize should be retained by them.

I have, etc.

H. D. J. BODENSTEIN,  
*Secretary for External Affairs.*

The Imperial Secretary,  
High Commissioner's Office,  
Pretoria.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2954. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAIN ET LE PROTECTORAT DU SWAZILAND RELATIF A LA MODIFICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD DOUANIER ENTRE L'UNION SUD-AFRICAIN ET LE SWAZILAND EN CE QUI CONCERNE LE LIBRE ÉCHANGE DU MAÏS. PRÉTORIA, LES 18 ET 19 AOÛT 1931.

---

*English official text communicated by the Minister for External Affairs of the Union of South Africa.  
The registration of this Exchange of Notes took place May 3, 1932.*

---

## I.

DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PRÉTORIA, le 18 août 1931.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE IMPÉRIAL,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N<sup>o</sup> 1708 en date du 15 août dernier, invitant le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine à examiner l'opportunité d'une modification temporaire à l'accord actuellement existant entre l'Union et le Protectorat du Swaziland en ce qui concerne le régime actuel du libre échange du maïs (en grains, concassé, moulu ou préparé d'autre manière) comme il est prévu à l'article II de l'accord et de vous informer que le Gouvernement de l'Union ne ferait aucune objection à une modification temporaire de l'accord dans le sens indiqué au paragraphe 3 de votre dépêche.

La présente dépêche peut donc être considérée comme modifiant dans ce sens les termes de l'article II de l'accord actuellement existant dans la mesure où elle exclut de l'application des dispositions de cet article le libre échange entre l'Union et le protectorat du Swaziland, du maïs (en grains, concassé, moulu ou préparé d'autre manière) ; ce maïs devient ainsi passible de droits aux taux prévus dans les tarifs de l'un et de l'autre pays.

Il est, en outre, convenu de part et d'autre que, nonobstant les dispositions de l'article III dudit accord, toutes les recettes fiscales perçues sur ce maïs dans le Swaziland lui resteront acquises.

Veillez agréer, etc.

*Le Secrétaire aux Affaires étrangères :*

H. D. J. BODENSTEIN.

Au Secrétaire impérial,  
Bureau du Haut Commissaire,  
Prétoria.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

HIGH COMMISSIONER'S OFFICE.

No. 1744.

PRETORIA, 19 August, 1931.

SIR,

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No. 28/25 of the 18th August stating that His Majesty's Government in the Union will raise no objection to a temporary modification of the Customs Agreement between the Union and Swaziland in respect of the free interchange of maize (whether in the grain, samp, ground or otherwise prepared) on the lines proposed in paragraph 3 of this Office letter No. 1708 of the 15th August.

2. The terms of the understanding between the Union Government and the Swaziland Administration, as set forth in your letter under reply, are acceptable to the High Commissioner who directs me to convey to the Government an expression of his sincere thanks for their helpful attitude in this matter.

3. It is proposed to give effect to this arrangement as from the 21st instant and a copy of a Notice \*, which will be published in the High Commissioner's Gazette on that date, is enclosed herewith.

I have, etc.

Shirley EALES.

*For Imperial Secretary.*

The Secretary for External Affairs,  
Pretoria.

Certified a true copy :

H. D. J. Bodenstein,  
*Secretary for External Affairs.*

---

\* Not reproduced.